

叶君健权威译本

名家名著名译



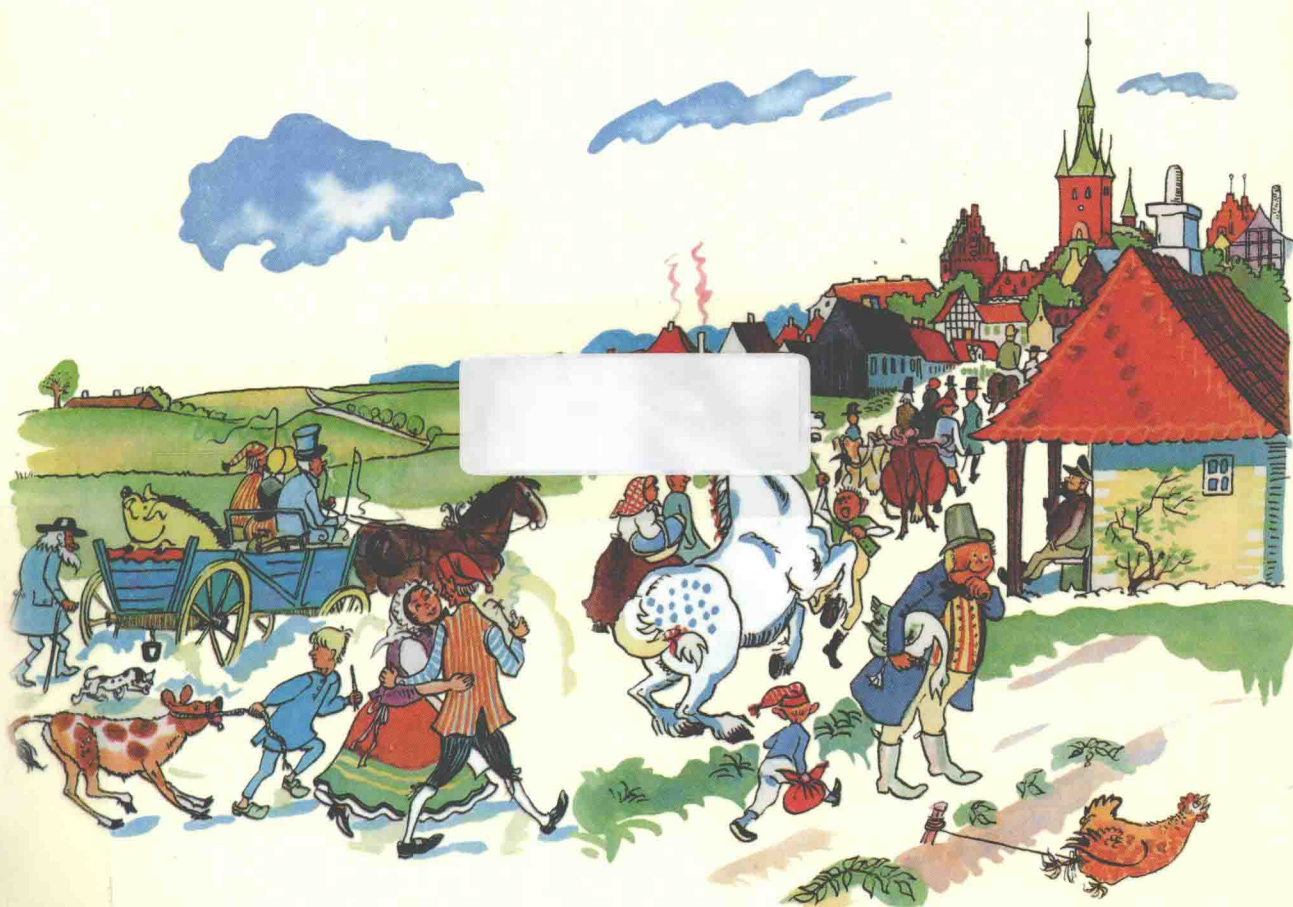
世界最美童话

彩色
注音版

ANTUSHENG TONGHUA

安徒生童话

(丹) 安徒生◎著 (丹) 叔龙◎绘 叶君健◎译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

彩色注音版

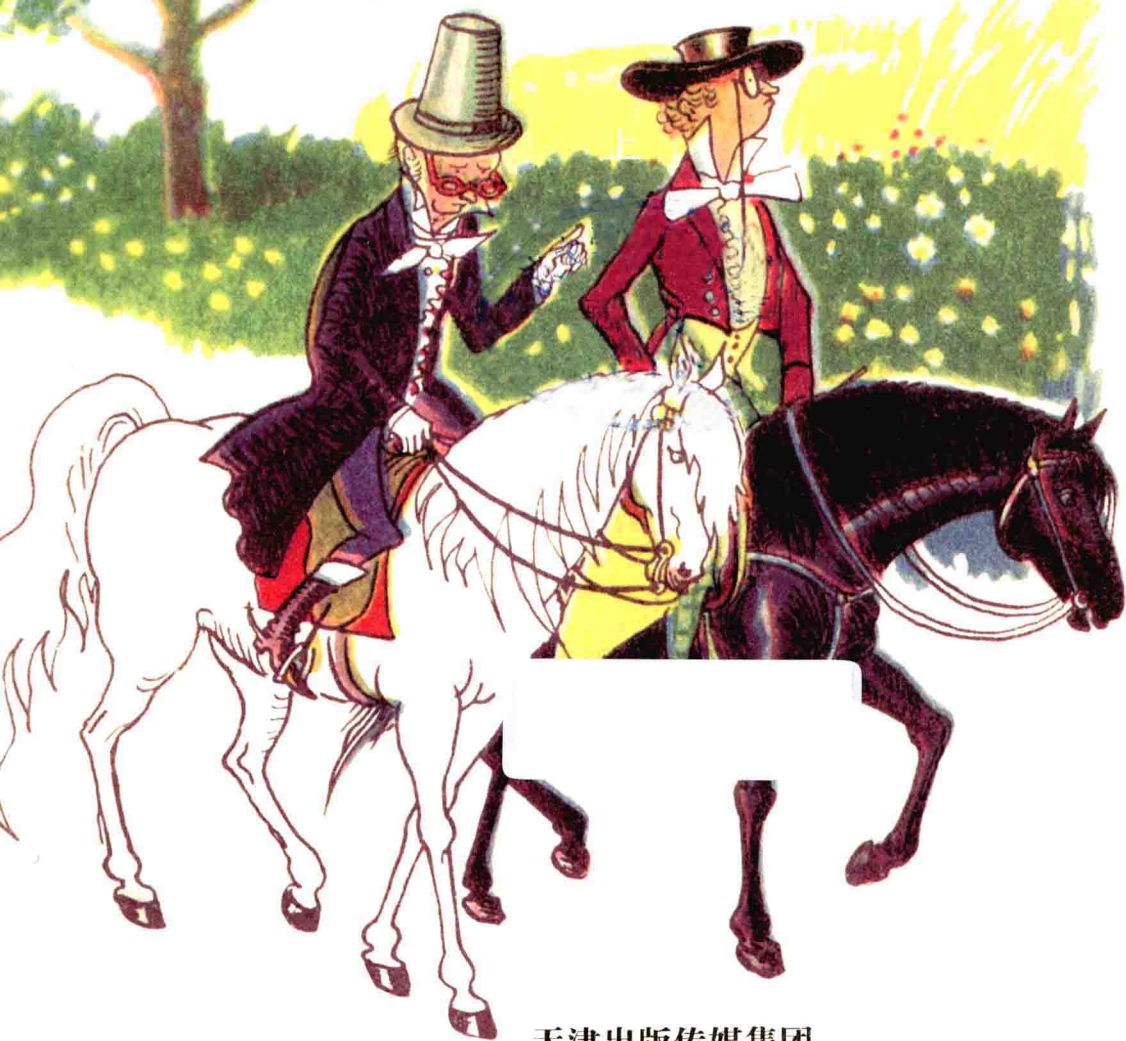
(丹) 安徒生◎著

(丹) 叔 龙◎绘

叶君健◎译

ANTUSHENG TONGHUA

安徒生童话



天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话:彩色注音版 / (丹) 安徒生著; (丹) 叔龙绘; 叶君健译. —天津:天津人民出版社,
2014.8 (2014.10重印)

ISBN 978-7-201-08748-1

I. ①安… II. ①安… ②叔… ③叶… III. ①汉语拼音-儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第114272号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人:黄沛

(天津市和平区西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022) 23332469

网址:<http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱:tjrmcbs@126.com

北京亚通印刷有限责任公司印刷

2014年8月第1版 2014年10月第2次印刷

787×1092毫米 16开本 12.5印张

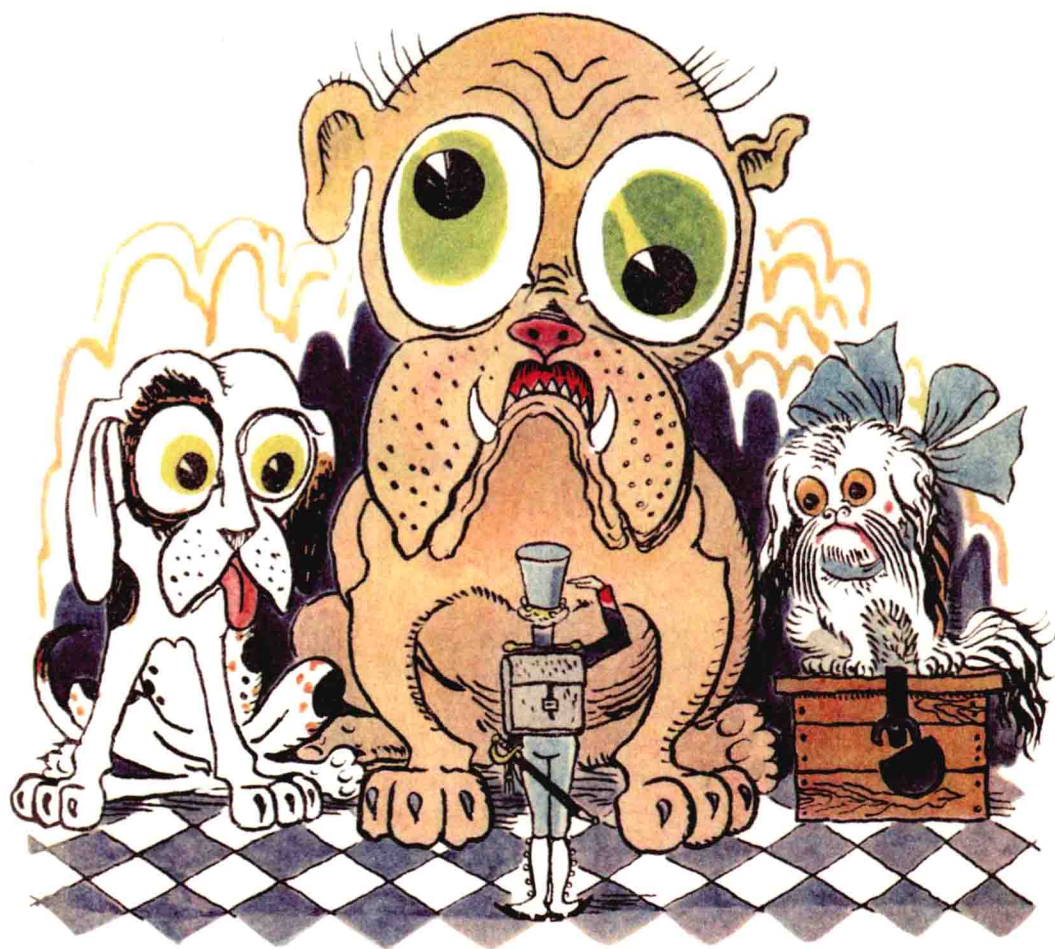
字数:28千字

定价:36.80元

mù lù 目 录

dǎ huǒ xiá 打火匣	001
xiǎo kè láo sī hé dà kè láo sī 小克劳斯和大克劳斯	025
huáng dì de xīn zhuāng 皇帝的新装	053
zhū guān 猪 官	081
lǎo tóu zi zuò shì zǒng bú huì cuò 老头子做事总不会错	109
wān dòu shàng de gōng zhǔ 豌豆上的公主	137
wán quán shì zhēn de 完全是真的	149
bèn hàn hàn sī 笨 汉 汉 斯	165

dǎ huǒ xiá
打火匣





gōng lù shàng yǒu yí gè bīng shì zài kāi bù zǒu — yì èr !
公路上有一个兵士在开步走——一、二！

yì èr ! tā bēi zhe yí gè xíng jūn dài yāo jiān guà zhe yí bǎ cháng
一、二！他背着一个行军袋，腰间挂着一把长
jiàn yīn wèi tā yǐ jīng cān jiā guò hǎo jǐ cì zhàn zhēng xiàn zài yào huí
剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回
jiā qù tā zài lù shàng pèng jiàn yí gè lǎo wū pó tā shì yí gè fēi
家去。他在路上碰见一个老巫婆：她是一个非
cháng kě zēng de rén wù tā de xià zuǐ chún chuí dào tā de rǔ fáng shàng
常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的乳房上。



tā shuō wǎn shang hǎo bīng shì nǐ de jiàn zhēn hǎo nǐ de xíng
她说：“晚上好，兵士！你的剑真好，你的行
jūn dài zhēn dà nǐ zhēn shì yí gè bù zhé bù kòu de bīng shì xiàn zài
军袋真大！你真是 一个不折不扣的兵士！现在
nǐ xǐ huan yào yǒu duō shao qián jiù kě yǐ yǒu duō shao qián le
你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

xiè xie nǐ lǎo wū pó bīng shì shuō
“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

nǐ kàn dào nà kē dà shù le ma wū pó shuō tóng shí zhǐ
“你看到那棵大树了吗？”巫婆说，同时指
zhe tā men páng biān de yí kē shù nà lǐ miàn shì kōng de rú guǒ
着他们旁边的一棵树。“那里面是空的。如果
nǐ pá dào tā de dǐng shàng qu jiù kě yǐ kàn dào yí gè dòng kǒu nǐ
你爬到它的顶上去，就可以看到 一个洞口。你
cóng nà er cháo xià yí liū jiù kě yǐ shēn shēn de zuān jìn shù shēn lǐ
从那儿朝下一溜，就可以深深地钻进树身里
qù wǒ zài nǐ yāo shàng jì yí gēn shéng zi zhè yàng nǐ hǎn wǒ de
去。我在你腰上系一根绳子，这样，你喊我的
shí hou wǒ biàn kě yǐ bǎ nǐ lā shàng lái
时候，我便可以把你拉上来。”

wǒ dào shù dǐ xià qù gàn shén me ne bīng shì wèn
“我到树底下去干什么呢？”兵士问。

qǔ qián ya wū pó huí dá shuō qǐng tīng wǒ shuō nǐ
“取钱呀，”巫婆回答说。“请听我说。你
zuān jìn shù dǐ xià qù jiù huì kàn dào yí gè dà tīng nà er hěn liàng
钻进树底下去，就会看到一个 大厅。那儿很亮，
yīn wèi nà lǐ diǎn zhe jǐ bǎi zhǎn míng dēng nǐ huì kàn dào sān gè mén
因为那里点着几百盏明灯。你会看到三个门，
dōu kě yǐ dǎ kāi yīn wèi yào shì jiù zài mén suǒ lǐ nǐ zǒu jìn dì
都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第
yí gè fáng jiān kě yǐ kàn dào dāng zhōng yǒu yí kǒu dà xiāng zi shàng
一个房间，可以看到当中有一口大箱子，上



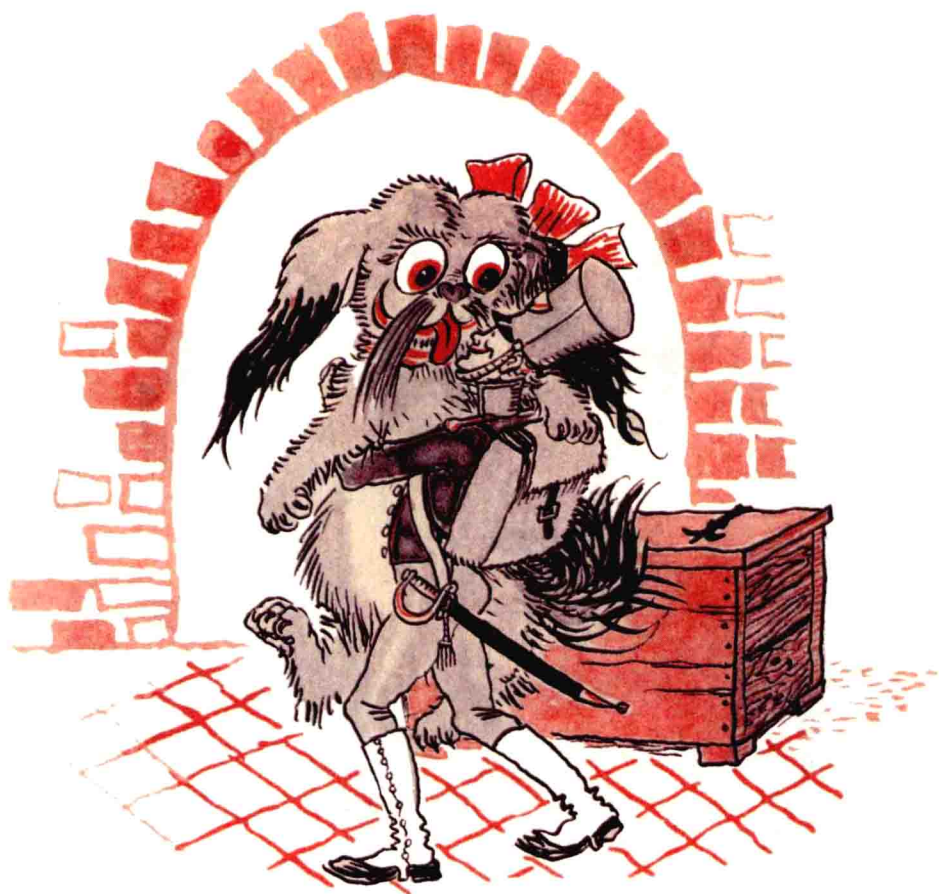


mian zuò zhe yì zhī gǒu , tā de yǎn jīng fēi cháng dà , xiàng yí duì chá bēi 。
面坐着一只狗，它的眼睛非常大，像一对茶杯。
kě shì nǐ bú yào guǎn tā ! wǒ kě yǐ bǎ wǒ lán gé zǐ bù de wéi qún gěi
可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给
nǐ 。 nǐ bǎ tā pū zài dì shàng , rán hòu gǎn kuài zǒu guò qu , bǎ nà zhī
你。你把它铺在地上，然后赶快走过去，把那只
gǒu bào qi lai , fàng zài wǒ de wéi qún shàng , rán hòu nǐ jiù bǎ xiāng zi dǎ
狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打
kāi , nǐ xiǎng yào duō shǎo qián jiù qǔ chū duō shǎo qián 。 zhè xiē qián dōu shì
开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是
tóng zhù de 。 rú guǒ nǐ xiǎng qǔ dé yín zhù de qián , jiù děi zǒu jìn dì èr
铜铸的。如果你想取得银铸的钱，就得走进第二
gè fáng jiān lǐ qù 。 bú guò nà er zuò zhe yì zhī gǒu , tā de yǎn jīng yǒu
个房间里去。不过那儿坐着一只狗，它的眼睛有
shuǐ chē lún nà me dà 。 kě shì nǐ bú yào qù lǐ tā 。 nǐ bǎ tā fàng zài
水车轮那么大。可是你不要去理它。你把它放在
wǒ de wéi qún shàng , rán hòu bǎ qián qǔ chū lai 。 kě shì , rú guǒ nǐ xiǎng
我的围裙上，然后把钱取出来。可是，如果你想
dé dào jīn zǐ zhù de qián , nǐ yě kě yǐ dá dào mù dì 。 nǐ ná de dòng
得到金子铸的钱，你也可以达到目的。你拿得动
duō shǎo jiù kě yǐ ná duō shǎo — jiǎ rú nǐ dào dì sān gè fáng jiān lǐ qù
多少就可以拿多少——假如你到第三个房间里去
de huà , bú guò zuò zài zhè er qián xiāng shàng de nà zhī gǒu de yí duì yǎn
的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一对眼
jīng , kě yǒu yuán tǎ , nà me dà ya 。 nǐ yào zhī dao , tā shì yì
睛，可有‘圆塔’，那么大呀。你要知道，它是一
zhī xiōngměng de gǒu ! kě shì nǐ yì diǎn er yě bú bì hài pà 。 nǐ zhǐ xū
只凶猛的狗！可是你一点儿也不必害怕。你只需
bǎ tā fàng zài wǒ de wéi qún shàng , tā jiù bú huì shāng hài nǐ le 。 nǐ cóng
把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从
nà ge xiāng zi lǐ néng gòu qǔ chū duō shǎo jīn zǐ lái , jiù qǔ chū duō shǎo
那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少
lái ba 。 ”

zhè dào hěn bú huài , ” bīng shì shuō , “ bú guò wǒ ná shén me
“这倒很不坏，”兵士说，“不过我拿什么
dōng xi lái chóu xiè nǐ ne , lǎo wū pó ? wǒ xiǎng nǐ bú huì shén me yě bú
东西来酬谢你呢，老巫婆？我想你不会什么也不
yào ba 。 ”

bú yào , ” wū pó shuō , “ wǒ yí gè tóng bǎn yě bú yào 。 wǒ
“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我
zhǐ yào nǐ tì wǒ bǎ nà ge jiù dǎ huǒ xiá qǔ chū lai 。 nà shì wǒ zǔ mǔ
只要你替我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母
shàng cì xià qu shí wàng diào zài nà lǐ miàn de 。 ”
上次下去时忘掉在那里面的。”

hǎo ba , qǐng nǐ bǎ shéng zi jì dào wǒ yāo shàng ba 。 ” bīng shì
“好吧！请你把绳子系到我腰上吧。”兵士



gāo shēng shuō
高声说。

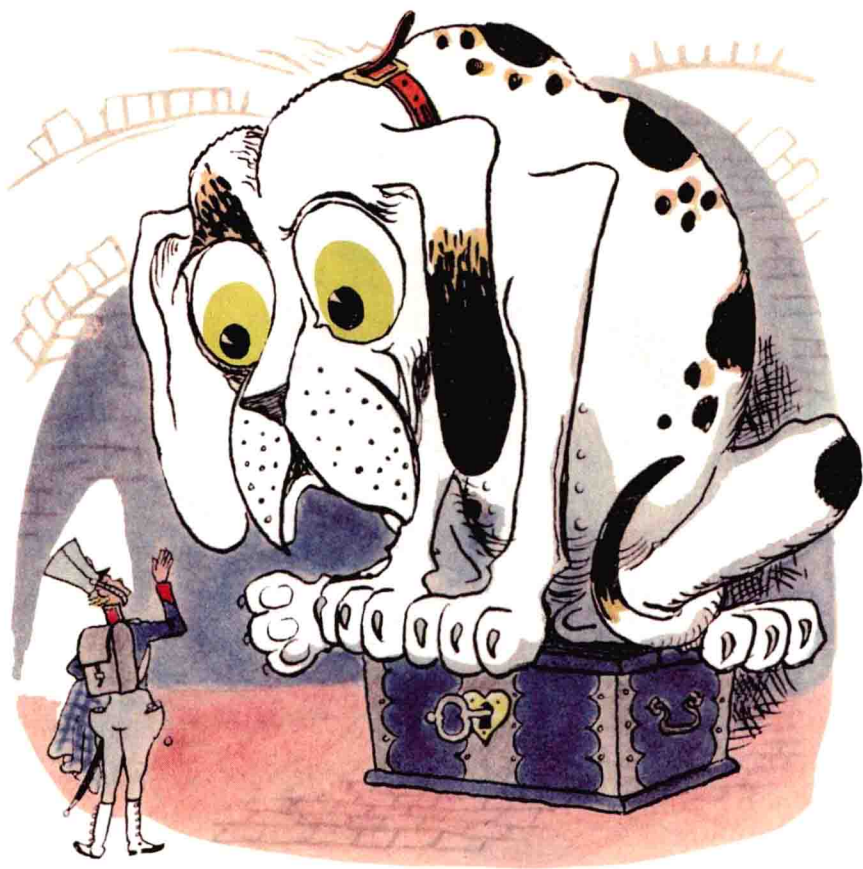
hǎo ba wū pó shuō bǎ wǒ de lán gé zǐ wéi qún ná qù ba
“好吧，”巫婆说，“把我的蓝格子围裙拿去吧。”

bīng shì pá shàng shù yí xià zi jiù liū jìn nà ge dòng kǒu lǐ qù le
兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。

zhèng rú lǎo wū pó shuō de yí yàng tā xiàn zài lái dào le yí gè diǎn zhe jǐ
正如老巫婆说的一样，他现在来到了一个点着几
bǎi zhǎn dēng de dà tīng lǐ
百盏灯的大厅里。

tā dǎ kāi dì yī dào mén āi ya guǒ rán yǒu yì tiáo gǒu zuò zài nà
他打开第一道门。哎呀！果然有一条狗坐在那
er yǎn jīng yǒu chá bēi nà me dà zhí dèng zhe tā
儿，眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

nǐ zhè ge hǎo jiā huò bīng shì shuō yú shì tā jiù bǎ tā bào
“你这个好家伙！”兵士说。于是他就把它抱
dào wū pó de wéi qún shàng rán hòu tā jiù qǔ chū le xǔ duō tóng bǎn tā
到巫婆的围裙上。然后他就取出了许多铜板，他
de yī dài néng zhuāng duō shǎo jiù zhuāng duō shǎo tā bǎ xiāng zi suǒ hǎo bǎ
的衣袋能装多少就装多少。他把箱子锁好，把
gǒu er yòu fàng dào shàng miàn jiē zhe tā jiù zǒu jìn dì èr gè fáng jiān lǐ
狗儿又放到上面，接着他就走进第二个房间里

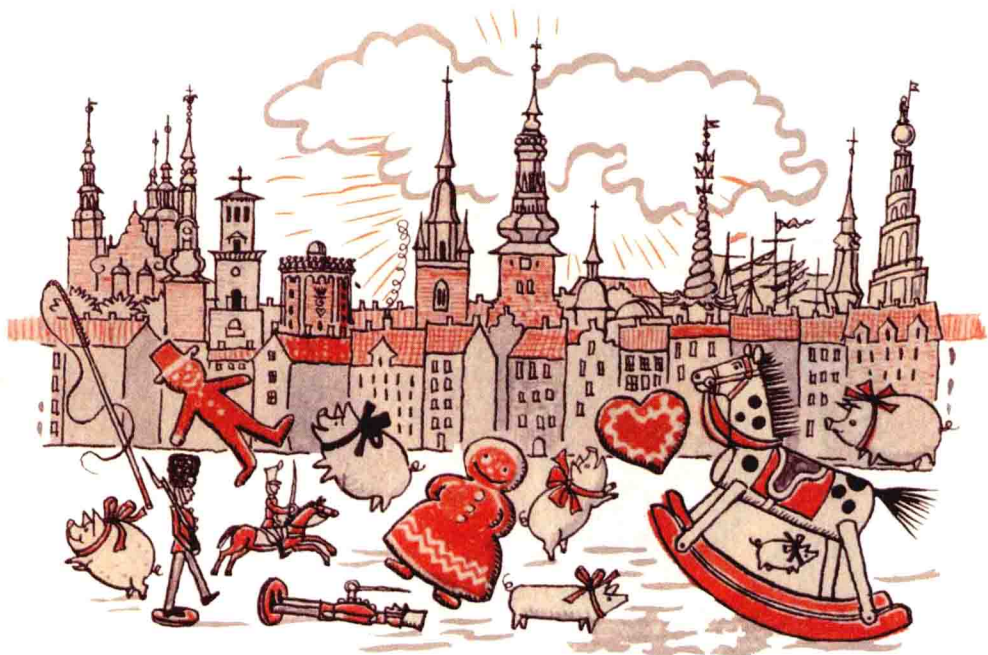


qù āi ya zhè er zuò zhe yì zhī gǒu yǎn jīng dà de jiǎn zhí xiàng yí
去。哎呀！这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一
duì shuǐ chē lún
对水车轮。

nǐ bù yīng gāi zhè yàng sǐ dīng zhe wǒ bīng shì shuō zhè
“你不应该这样死盯着我，”兵士说，“这
yàng nǐ jiù huì nòng huài nǐ de yǎn jīng de tā bǎ gǒu er bào dào nǚ
样你就会弄坏你的眼睛的。”他把狗儿抱到女
wū de wéi qún shàng dāng tā kàn dào xiāng zi lì yǒu nà me duō de yín bì
巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多的银币
de shí hou tā jiù bǎ suǒ yǒu de tóng bǎn dōu rēng diào bǎ zì jǐ de yī
的时候，他就把所有的铜板都扔掉，把自己的衣
dài hé xíng jūn dài quán zhuāng mǎn le yín bì suí hòu tā jiù zǒu jìn dì sān gè
袋和行军袋全装满了银币。随后他就走进第三个
fáng jiān — guāi guāi zhè kě zhēn yǒu diǎn er xià rén zhè er de yì zhī
房间——乖乖，这可真有点儿吓人！这儿的一只
gǒu liǎng zhī yǎn jīng zhēn zhèng yǒu yuán tǎ nà me dà tā men zài
狗，两只眼睛真正有“圆塔”那么大！它们在
nǎo dai lì zhuàndòng zhe jiǎn zhí xiàng lún zi
脑袋里转动着，简直像轮子！

wǎn shàng hǎo bīng shì shuō tā bǎ shǒu jǔ dào mào zi biān
“晚上好！”兵士说。他把手举到帽子边





shàng xíng le gè lǐ , yīn wèi tā yǐ qián cóng lái méi yǒu kàn jiàn guò zhè yàng
 上行了个礼，因为他以前从来没有看见过这样
 de yì zhī gǒu 。 bú guò , tā duì tā qiáo le yí huì er yǐ hòu , xīn lǐ
 的一只狗。不过，它对它瞧了一会儿以后，心里
 jiù xiǎng : “ xiàn zài chà bu duō le 。 ” tā bǎ tā bào xià lái fàng dào dì
 就想：“现在差不多了。”他把它抱下来放到地
 shàng 。 yú shì tā jiù dǎ kāi xiāng zi 。 lǎo tiān yé a , nà lǐ miàn de jīn
 上。于是他就打开箱子。老天爷啊！那里面的金
 zi zhēn gòu duō ! tā kě yǐ yòng zhè jīn zi bǎ zhěng gè de gē běn hā gēn
 子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根
 mǎi xià lai , tā kě yǐ bǎ mài gāo bǐng nǚ rén suǒ yǒu de táng zhū dōu mǎi
 买下来，他可以把卖糕饼女人所有的糖猪都买
 xià lai , tā kě yǐ bǎ quán shì jiè de xī bīng la , mǎ biān la , kě yáo
 下来，他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、可摇
 dòng de mù mǎ la , quán bù dōu mǎi xià lai 。 shì de , qián kě zhēn shì bù
 动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不
 shǎo —— bīng shì bǎ tā yī dài hé xíng jūn dài lǐ mǎn zhuāng zhe de yín bì quán
 少——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全
 dōu dào chū lai , bǎ jīn zi zhuāng jìn qu 。 shì de , tā de yī dài , tā de
 都倒出来，把金子装进去。是的，他的衣袋、他的
 xíng jūn dài , tā de mào zi , tā de pí xuē quán dōu zhuāng mǎn le , tā
 行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他
 jī hū lián zǒu yě zǒu bú dòng le 。 xiàn zài tā dí què yǒu qián le 。 tā bǎ
 几乎连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把
 gǒu er yòu fàng dào xiāng zi shàng qu , suǒ hǎo le mén , zài shù lǐ cháo shàng
 狗儿又放到箱子上去，锁好了门，在树里朝上
 miàn hǎn yì shēng : “ bǎ wǒ lā shàng lai ya , lǎo wū pó ! ”
 面喊一声：“把我拉上来呀，老巫婆！”

nǐ qǔ dào dǎ huǒ xiá méi yǒu wū pó wèn
“你取到打火匣没有？”巫婆问。

bīng shì shuō wǒ bǎ tā wàng de yì gān èr jìng le yú shì tā
兵士说：“我把它忘得一干二净了。”于是他
yòu zǒu xià qu bǎ dǎ huǒ xiá qǔ lái wū pó bǎ tā lā le chū lai suǒ
又走下去，把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所
yǐ tā xiàn zài yòu zhàn zài dà lù shàng le tā de yī dài pí xuē xíng
以他现在又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行
jūn dai mào zi lǐ quán dōu chéng mǎn le jīn bì
军袋、帽子里全都盛满了金币。

nǐ yào zhè dǎ huǒ xiá yǒu shén me yòng ne bīng shì wèn
“你要这打火匣有什么用呢？”兵士问。

zhè yǔ nǐ méi yǒu shén me xiāng gān wū pó fǎn bó tā shuō nǐ
“这与你没有什么相干，”巫婆反驳他说。“你
yǐ jīng dé dào le qián nǐ zhǐ xiāo bǎ dǎ huǒ xiá jiāo gěi wǒ hǎo le
已经得到了钱——你只消把打火匣交给我好了。”

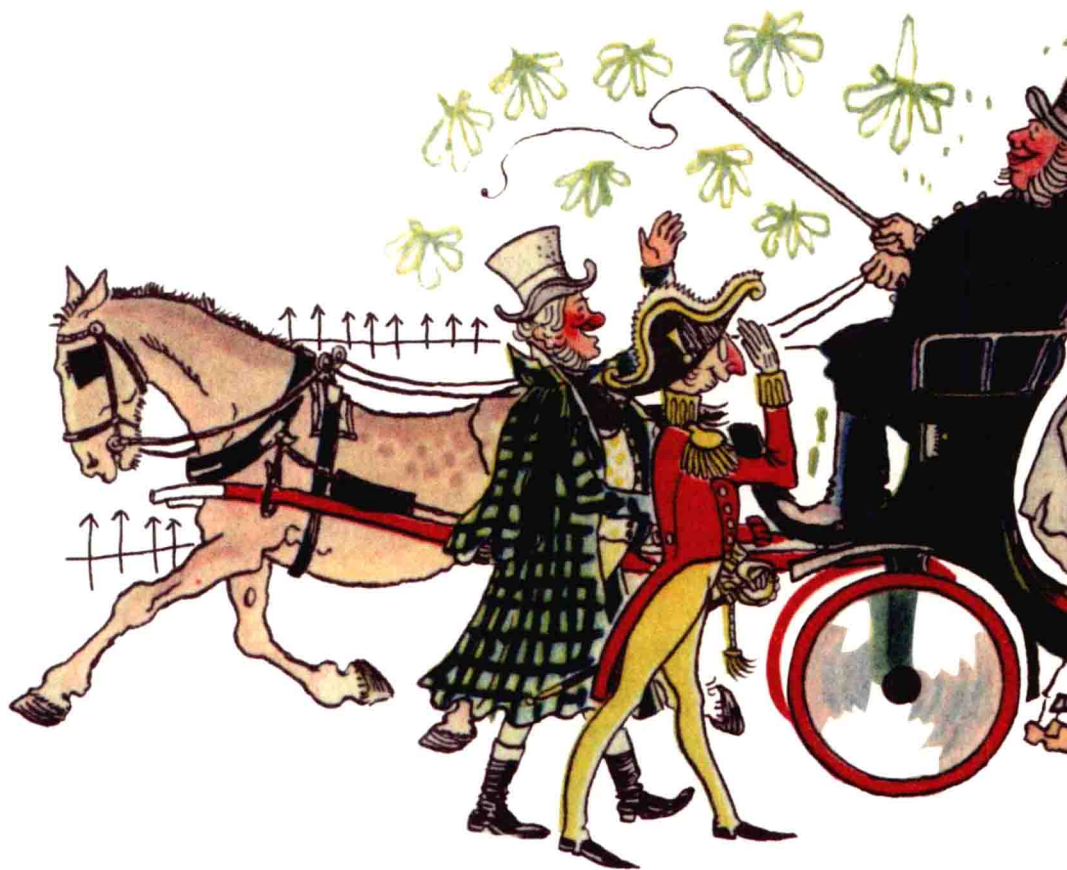


fèi huà bīng shì shuō nǐ yào tā yǒu shén me yòng qǐng nǐ mǎ
“废话！”兵士说。“你要它有什么用，请你马
shàng gào su wǒ bù rán wǒ jiù chōu chū jiàn lái bǎ nǐ de tóu kǎn diào
上告诉我。不然我就抽出剑来，把你的头砍掉。”

wǒ kě bù néng gào su nǐ wū pó shuō
“我可不能告诉你！”巫婆说。

bīng shì yí xià zi jiù bǎ tā de tóu kǎn diào le tā dǎo le xià lai
兵士一下子就把她的头砍掉了。她倒了下來！
tā bǎ suǒ yǒu de qián dōu bāo zài tā de wéi qún lǐ xiàng yì kǔn dōng xī sì
他把所有的钱都包在她的围裙里，像一捆东西似
de bēi zài bèi shàng rán hòu bǎ nà ge dǎ huǒ xiá fàng zài yī dài lǐ yì
的背在背上；然后把那个打火匣放在衣袋里，一
zhí xiàng chéng lǐ zǒu qù
直向城里走去。

zhè shì yí gè dǐng piào liang de chéng shì tā zhù jìn yí gè zuì hǎo de
这是一个顶漂亮的城市！他住进一个最好的
lǚ guǎn lǐ qù kāi le zuì shū fu de fáng jiān jiào le tā zuì xǐ huan
旅馆里去，开了最舒服的房間，叫了他最喜欢
de jiǔ cài yīn wèi tā xiàn zài fā le cái yǒu de shì qián tì tā cā
的酒菜，因为他现在发了财，有的是钱。替他擦



pí xuē de nà ge chá fang jué de xiàng tā zhè yàng yí wèi yǒu qián de shēn
 皮靴的那个茶房觉得，像他这样一位有钱的绅
 shì tā de zhè shuāng pí xuē zhēn shì jiù de tài lí pǔ le dàn shì xīn
 士，他的这双皮靴真是旧得太离谱了。但是，新
 de tā hái lái bu jí mǎi dì èr tiān tā mǎi dào le hé shì de xuē zi hé
 的他还来不及买。第二天他买到了合适的靴子和
 piào liang de yī fu xiàn zài wǒ men de zhè wèi bīng shì chéng le yí wèi huàn
 漂亮的衣服。现在我们的这位兵士成了一位焕
 rán yì xīn de shēn shì le dà jiā bǎ chéng lǐ suǒ yǒu de yí qiè shì qing dōu
 然一新的绅士了。大家把城里所有的一切事情都
 gào su tā gào su tā guān yú guó wáng de shì qing gào su tā zhè guó
 告诉他，告诉他关于国王的事情，告诉他这国
 wáng de nǚ ér shì yí wèi fēi cháng měi lì de gōng zhǔ
 王的女儿是一位非常美丽的公主。

zài shén me dì fang kě yǐ kàn dào tā ne bīng shì wèn
 “在什么地方可以看到她呢？”兵士问。

shuí yě bù néng jiàn dào tā dà jiā qí shēng shuō tā zhù zài
 “谁也不能见到她，”大家齐声说。“她住在
 yí zhuàng kuān dà de tóng gōng lǐ zhōu wéi yǒu hǎo jǐ dào qiáng hé hǎo jǐ
 一幢宽大的铜宫里，周围有好几道墙和好几
 zuò tǎ zhǐ yǒu guó wáng běn rén cái néng zài nà er zì yóu jìn chū yīn wèi
 座塔。只有国王本人才能在那儿自由进出，因为



cóng qián céng jīng yǒu guò yí gè yù yán shuō tā jiāng huì jià gěi yí gè pǔ
 从前曾经有过一个预言，说她将会嫁给一个普
 tōng de bīng shì zhè kě jiào guó wáng rěn shòu bù liǎo
 通的兵士，这可叫国王忍受不了。”

wǒ dǎo xiǎng kàn kan tā ne bīng shì xiǎng bú guò tā dé bú
 “我倒想看看她呢，”兵士想。不过他得不
 dào xǔ kě tā xiàn zài shēng huó de hěn yú kuài cháng cháng dào xì yuàn qù
 到许可。他现在生活得很愉快，常常到戏院去
 kàn xì jià mǎ chē dào guó wáng de huā yuán lì qù dōu fēng sòng xǔ duō
 看戏，驾马车到国王的花园里去兜风，送许多
 qián gěi qióng kǔ de rén men zhè shì yí zhǒng liáng hǎo de xíng wéi yīn wèi
 钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为，因为
 tā zì jǐ zǎo yǐ tǐ huì dào méi yǒu qián shì duō me kě pà de shì xiàn
 他自己早已体会到，没有钱是多么可怕的事！现
 zài tā yǒu qián le yǒu huá měi de yī fu chuān jiāo le hěn duō péng you
 在他有钱了，有华美的衣服穿，交了很多朋友。
 zhè xiē péng you dōu shuō tā shì yí gè xī yǒu de rén wù yí wèi háo xiá zhī
 这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之
 shì zhè lèi huà shǐ zhè ge bīng shì tīng qǐ lái fēi cháng shū fu bú guò tā
 士。这类话使这个兵士听起来非常舒服。不过他
 měi tiān zhǐ shì bǎ qián huā chū qu què zhuàn bú jìn yí gè lái suǒ yǐ zuì
 每天只是把钱花出去，却赚不进一个来，所以最